**Анотація**
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ – ІІ
(Спеціальність 035 Філологія)

***Загальна кількість годин:***
5-й семестр: 60
6-й семестр: 60
7-й семестр: 60
8-й семестр: 90

***Лектор***: викладачі кафедри
***Вид дисципліни***: обов'язкова

***Кількість кредитів:***
5-й семестр: 2
6-й семестр: 2
7-й семестр: 2
8-й семестр: 3

**Мета:** сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної та економічної галузей та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної та економічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній та економічний галузях.

**За підсумками вивчення даного курсу студент має**

– сформувати наступні загальні компетентності:

**ЗК 1.** Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово.

**ЗК 2.** Здатність приймати рішення в стандартних і нестандартних практичних ситуаціях і нести за них відповідальність.

**ЗК 3.** Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для вдосконалення професійної діяльності.

**ЗК 4.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації.

**ЗК 5.** Здатність систематично виконувати домашні завдання, робити доповіді, реферати, науково-дослідні та проектні роботи будь-якого типу.

**ЗК 6.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

– сформувати наступні фахові компетентності:

**ФК 1.** Здатність демонструвати знання з теорії та практики англійської та другої іноземної мов; усвідомлювати специфіку мовознавчого, перекладознавчого та літературознавчого компонентів; розуміти основні факти, концепції, проблеми в області філологічних знань.

**ФК 2.** Здатність формувати судження про значення і сутність своєї професійної діяльності з урахуванням соціальних, професійних і етичних позицій.

**ФК 3**. Здатність знаходити оригінальне застосування існуючих знань й умінь з обраної філологічної спеціалізації мовознавства, перекладознавства, літературознавства поряд з практичним розумінням того, як існуючі методи досліджень і аналізу застосовуються в філологічній науці для створення та інтерпретації нового знання.

**ФК 4.** Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність структурувати та оформляти результати дослідження згідно з вимогами до кваліфікаційних робіт у галузі лінгвістики, перекладу, методики викладання іноземних мов.

**ФК 5.** Здатність працювати з художніми та літературними текстами, а також текстами офіційно-ділової і вузькогалузевої спрямованості, Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією.

**ФК 6.** Здатність створювати усні й письмові фахові переклади з англійської і другої іноземної мови українською, з української мови англійською й другою іноземною мовами.

**ФК 7.** Здатність розуміти структури мов, що вивчаються, їх зміст та функціонування, а також перекладати текстові документи певної тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, художню літературу.

**ФК 8.** Уміння використовувати різні види усної та письмової комунікації українською, англійською та другою іноземною мовами в професійній діяльності – у жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Здатність надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, організовувати та керувати власним професійним розвитком у сфері перекладу та викладання англійської та другої іноземної мови.

**ФК 10.** Здатність робити аналіз текстів з соціокультурним забарвленням, знаходити специфічну лексику й лексико-граматичні конструкції, притаманні мовам, що вивчаються.

**ФК 11**. Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі та перекладацькій діяльності, планувати, організовувати та проводити заняття з англійської та другої іноземної мови, а також оцінювати навчальні досягнення учнів.

**Зміст:**
5 семестр
Перекладацький скоропис.
6 семестр
Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.
7 семестр
Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.
8 семестр
Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

***Структура*:**

Практичні заняття:
5-й семестр: 32
6-й семестр: 32
7-й семестр: 24
8-й семестр: 52

Самостійна робота:
5-й семестр: 28
6-й семестр: 28
7-й семестр: 36
8-й семестр: 38

***Форма контролю*:** іспит/залік
***Мова викладання*:** українська, англійська

***Методичне забезпечення***

**Базова література**

1. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. д.п.н. Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. Вінниця : Поділля, 2000, 2002. 112 с.
2. Ребрій О.В. Міжнародні організації: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця : Поділля, 2000, 2005. 332 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця : Нова книга, 2005. 496 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури : посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця : Нова книга, 2007. 720 с.

**Допоміжна література**

1.Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім "КМ Academia", 2000. 218 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ"ХПГ, 2003 144с.
3. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
4. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
5. Euronews. URL: https://www.euronews.com
6. Glossary : A-Z of business terminology: https://www.theguardian.com/business/glossary/page/0,,2057156,00.html
7. Legal Dictionary. URL: https://dictionary.law.com

8. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381
9. United States Department of Justice. URL: https://www.justice.gov/usao.
10. UNO. URL: https://www.un.org/en/about-un/
11. US legal system https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103